

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ ΠΡΩΤΗ

Ἦχος πλ. β'.

Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Ἀλληλούϊα. Εὐλογητὸς
εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ
ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας,
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά
σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν,
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
Ἀλληλούϊα.

Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν
φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς
ἐντολάς σου. Ἀλληλούϊα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς
ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς
κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (τοῦδε), καὶ

Funeral Service

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

FIRST STANZA

Mode pl. 2.

Blameless in the way. Alleluia. Blessed
are You, O Lord; Teach me Your ordinances.
Alleluia. *(SAAS)*

My soul longed to desire Your judgments
in every season. Alleluia. *(SAAS)*

My soul fainted because of its listlessness;
Establish me in Your words. Alleluia. *(SAAS)*

Incline my heart to Your testimonies and
not to greediness. Alleluia. *(SAAS)*

Despondency held me because of sinners
Who abandon Your law. Alleluia. *(SAAS)*

I am a companion of all who fear You and
keep Your commandments. Alleluia. *(SAAS)*

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Alleluia.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
your great mercy; we pray you, hear us and
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for the repose of the soul
of the departed servant of God (Name), who
has fallen asleep, and for the forgiveness of all
his (her) sins, voluntary and involuntary.

ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς), ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἦχος πλ. α'.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινά, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

May the Lord God place his (her) soul where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of his (her) sins from Christ our immortal king and our God.

(Grant this, O Lord.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant (Name), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

SECOND STANZA

Mode pl. 1.

Your hands made and fashioned me; instruct me, and I will learn Your commandments. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

I am like a leather bag in a frost; I did not forget Your ordinances. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

I am Yours; save me, for I search Your ordinances. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

I did not turn away from Your judgments, for You taught me Your law. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

I inclined my heart to do Your ordinances Forever for a reward. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με,
Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐλέησόν με, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ
ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου
(τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ

Ἦχος πλ. δ'.

Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλούϊα. Ἐπίβλεψον
ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν
ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ
τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.
Ἀλληλούϊα.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά
μου. Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ
τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

It is time for the Lord to act; They broke
Your law. Have mercy on me, O Lord. (SAAS)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Have mercy on me, O Lord.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life, and
the repose of Your departed servant (Name),
Christ our God, and to You we give glory,
with Your eternal Father, and Your all-holy,
good and life-giving Spirit, now and forever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

THIRD STANZA

Mode pl. 4.

And have mercy on me. Alleluia. Look
upon me and have mercy on me, according to
the judgment of those who love Your name.
Alleluia. (SAAS)

I am young, and beheld as nothing, But I
have not forgotten Your ordinances. Alleluia.
(SAAS)

Hear my voice, O Lord, according to
Your mercy; give me life according to Your
judgment. Alleluia. (SAAS)

Rulers persecuted me without cause,
But my heart feared because of Your words.
Alleluia. (SAAS)

My soul shall live and praise You, and
Your judgments shall help me. (SAAS)

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς
σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.

Ἦχος πλ. α'.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς
ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ,
τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλός
πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτῆρ,
καὶ σῶσόν με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Ὁ πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με,
καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει
ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας
εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ'
ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος
ἀναμορφώσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου,
εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων,
οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα,
καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ
τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρὰ σχου μοι,
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου,
καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ,
ὅπου χοροὶ τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς

I went astray like a lost sheep; Seek
Your servant, for I have not forgotten Your
commandments.

Evlogetaria for the Dead

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

The choir of Saints has found the fountain
of life and the door of Paradise. May I also
find the way through repentance. I am the
sheep that is lost: O Savior, call me back and
save me. ^(HC)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Of old You created me from nothing and
honored me with Your divine image. But
when I disobeyed Your commandment, O
Lord, You cast me down to the earth from
where I was taken. Lead me back again to
Your likeness, and renew my original beauty.
^(HC)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

I am an image of Your ineffable glory,
though I bear the scars of my transgressions.
On Your creation, Master, take pity and
cleanse me by Your compassion. Grant me
the homeland for which I long and once again
make me a citizen of Paradise. ^(HC)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Give rest, O God, to Your servant, and
place him (her) in Paradise where the choirs
of the Saints and the righteous will shine as
the stars of heaven. To Your departed servant

κεκοιμημένους δούλους σου ανάπαυσον,
παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος,
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,
ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνἀναρχος Υἱὸς
καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς
ἐξάρπασον.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα,
εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν
ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ
εὗροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή
εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κοντάκιον. Ὦχος πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ανάπαυσον Χριστέ,
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

Νεκρώσιμα Ἰδιόμελα.

Ποίημα Ἰωάννου Μοναχοῦ (τοῦ Δαμασκηνοῦ).

Ὦχος α'.

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει λύπης
ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς
ἀμετάθετος; πάντα σκιᾶς ἀσθενέστερα,
πάντα ὀνείρων ἀπατηλότερα, μία ῥοπή, καὶ
ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἀλλ' ἐν
τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου, καὶ τῷ
γλυκασμῷ τῆς σῆς ὥραιότητος, οὓς ἐξελέξω
ἀνάπαυσον ὡς φιλόανθρωπος.

give rest, O Lord, and forgive all his (her)
offenses. ^(HC)

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let
us praise, and let us shout in song: Holy are
You, eternal Father, coeternal Son, and divine
Spirit! Illumine us who worship You in faith
and deliver us from the eternal fire. ^(HC)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who for the
salvation of all gave birth to God in the flesh,
and through whom the human race has found
salvation. Through you, pure and blessed
Theotokos, may we find Paradise. ^(HC)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. ^(HC)

Kontakion. Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the
souls of Your servants where there is no pain,
nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.
^(HC)

Funeral Hymns

By John the Monk (of Damascus).

Mode 1.

Which of life's pleasures remains free of
sorrow? Which earthly glory is permanent?
All this is fainter than a shadow, all more
illusory than a dream. In a single moment,
death succeeds them all. O Christ, grant
rest to those whom You have taken, in the
light of Your face and in the sweetness of
Your handsomeness, as the One who loves
humanity. ^(SD)

Ἦχος β'.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὥς ὄναρ
παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος,
πάλιν δὲ ἡχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ
ὥς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται,
πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός.
Τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν
ταῖς τῶν ἁγίων σου κατὰταξον σκηναῖς, τὰ
πνεύματα τῶν σῶν δούλων ἀεὶ.

Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ.

Ἦχος β'.

Οἴμοι οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ,
χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! οἴμοι πόσα
δακρύνει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἐλεῶν
αὐτήν! πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα
ῥέπουσα, ἄπρακτα καθικετεύει, πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει
τὸν βοηθοῦντα. Διὸ ἀγαπητοί μου ἀδελφοί,
ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τοῖς
μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ
αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Ἦχος γ'.

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα
οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει
ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν
γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται.
Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν·
Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον,
ἐνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ
κατοικία.

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Ὅντως φοβερώτατον, τὸ τοῦ θανάτου
μυστήριον! Πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος,
βιαίως χωρίζεται, ἐκ τῆς ἀρμονίας, καὶ τῆς
συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θείῳ
βουλήματι ἀποτέμνεται; Διό σε ἱκετεύομεν,

Mode 2.

A flower withers and a dream passes, and
likewise every human being disintegrates.
Then at the sound of the trumpet, as if in an
earthquake, all the dead will rise to meet You,
O Christ God. We pray You will then place
the spirit of those whom You have taken from
us in the dwellings of Your Saints, O Christ.

(SD)

Another Extra Hymn.

Mode 2.

Alas! Such agony afflicts a soul when it is
separated from its body. Alas! How it weeps
then, but there is no one to have mercy on
it. It turns its eyes towards the Angels and
prays to no avail. It reaches for other people,
but there is no one who can help. Therefore,
my beloved brethren, let us realize how short
is our life, and let us pray to Christ to grant
repose to the departed, and great mercy to our
souls. (SD)

Mode 3.

Vanity is everything human, which after
death exists no more. Wealth does not remain,
glory does not go with us; for when death
arrives, all these disappear. Therefore let us
cry to Christ the immortal King, "Grant rest to
those departed from us, there where glad are
all who have their dwelling in You." (SD)

Mode 4. You have given.

Frightening indeed, and quite so, is the
mystery known as death, how a soul then is
forcibly * separated from its frame, parting
from its body; * severed is that union, which
is most natural and innate, * by Your divine

τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ἐν σκηναῖς
τῶν δικαίων σου, ζωοδότα φιλάνθρωπε.

Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ.

Ἦχος δ'.

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια;
ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία;
ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; ποῦ ἐστὶ
τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος;
πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά.
Ἀλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ.
Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξιώσον,
τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν, καὶ ἀνάπαυσον
αὐτούς, ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.

Ἦχος πλ. α'.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ
εἰμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα
ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ εἶδον τὰ ὅσα τὰ
γεγυμνωμένα, καὶ εἶπα· Ἄρα τίς ἐστι;
Βασιλεύς, ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος, ἢ
πένης, ἢ δίκαιος, ἢ ἁμαρτωλός; ἀλλὰ
ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τοὺς
δούλους σου, ὡς φιλάνθρωπος.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ
πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα·
βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς,
ζῶόν με συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ
σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θεῖᾳ σου καὶ ζωοποιῷ ἐμπνεύσει. Διὸ
Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων,
ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

will, O Lover of mankind. * And therefore we
entreat You grant to the departed eternal rest,
* where the saints and the righteous dwell, * O
our God and the Giver of life. ^(SD)

Another Extra Hymn.

Mode 4.

Where are all those worldly attachments?
Where are the imaginings of things that do
not last? Where is the gold, where the silver?
Where is the flood and fuss of assistants and
servants? All of this is dust and ashes, all just
a shadow. Nevertheless, come let us say to
the immortal King, "Lord, grant Your eternal
good things to those departed from us, and
give him/her rest in unending blessedness." ^(SD)

Mode pl. 1.

I remembered how the Prophet once said:
"I am but dust and ashes"; and then I looked
into the graves and saw the naked bones, and
in turn I exclaimed: "Who can tell, which one
was a king, which one a soldier, rich or poor,
a righteous man or a sinner?" Nevertheless, O
Lord, grant that Your servants may rest with
the righteous, in Your love for humanity. ^(SD)

Mode pl. 2.

Your creative command was my
beginning and real existence; for wishing
to construct me as a living creature from
both visible and invisible natures, You
fashioned my body from earth, and You gave
me a soul by Your divine and life-giving
breath. Therefore, O Savior, give rest to Your
servants, in the land of the living, where the
righteous dwell. ^(SD)

Ἦχος βαρύς. Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.

Ανάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν ζωοδότα,
οὓς μετέστησας ἀδελφοὺς ἡμῶν, ἐκ τῶν
προσκαίρων, κρίζοντας· Κύριε δόξα σοι.

Ἐτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ.

Ἦχος βαρύς.

Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν,
πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον,
ἐν Παραδείσῳ τέθεικας, κατάρχειν σου τῶν
κτισμάτων, φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατηθεὶς,
τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου
παραβάτης γεγονώς· διὸ πάλιν αὐτὸν εἰς
γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν
Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ἦχος πλ. δ'.

Θρηνηῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν
θάνατον, καὶ ἶδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην,
τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν
ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν
εἶδος, ὧ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς,
τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν
τῇ φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ;
ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ
παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ θάνατός σου Κύριε, ἀθανασίας
γένεον πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι
κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέφεκτο·
διὸ τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ὡς
Φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀγνή Παρθένε, τοῦ Λόγου πύλη, τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἱκέτευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Grave Mode. *No longer are we barred.*

O Savior and Life-giver, to those You
transferred * from this fleeting life, grant rest,
as they cry out, * "Glory to You, O Lord." ^(SD)

Another Extra Hymn.

Grave Mode.

In the beginning, when You fashioned
man in Your image and likeness, You put
him in Paradise to have dominion over
Your creation. But by the envy of the devil,
man was deceived; and he ate the fruit
and thus became a transgressor of Your
commandments. Therefore, O Lord, You
sentenced him to return to the earth, from
which he had been taken, and to pray for
repose. ^(SD)

Mode pl. 4.

I grieve and I lament when I think about
death, and when I see the beauty, which God
made for us in His image, lying formless
in the grave, without glory and unsightly.
Amazing! What is this mystery that happened
to us? How were we given over to decay and
coupled with death? Indeed, as it is written,
this is all by the command of God, who grants
repose to those who have passed away. ^(SD)

Glory. **Mode pl. 4.**

O Lord, Your death gave rise to
immortality; for if You had not been enclosed
in a tomb, then Paradise would not have
been opened. Therefore grant repose to the
departed, in Your love for humanity. ^(SD)

Both now. **Mode pl. 4.**

O pure Virgin, you are the Gate of the
Logos as the Mother of our God. We pray you
to entreat Him to have mercy on us all. ^(SD)

Προκείμενον. Ἦχος γ'.

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει σήμερον, ὅτι ἡτοιμάσθη σοι τόπος ἀναπαύσεως.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(4:13-18)

Ἀδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς

Prokeimenon. Mode 3.

Truly blessed is the way that you travel on today; for a place has been prepared for your everlasting rest. ^(SD)

THE EPISTLE

DEACON

Let us be attentive!

READER

Verse: *To You, O Lord, I cry; O my God, may You not pass over me in silence; may You never be silent to me, else I would become like those who go down into the pit.* ^(SAAS)

DEACON

Wisdom!

READER

The reading is from Paul's First Letter to the Thessalonians.

DEACON

Let us be attentive!

READER

(4:13-18)

Brethren, we could not have you ignorant concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught

ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε
σὺν Κυρίῳ ἑσόμεθα. [Ὡστε παρακαλεῖτε
ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.]

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(5:24-30)

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν, ἀμήν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν
αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
Ἀμήν, ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα,
καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς
φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες
ζήσονται· ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν
ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν
ἔχειν ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστι.

up together with them in the clouds to meet
the Lord in the air; and so we shall always be
with the Lord. [Therefore comfort one another
with these words.] ^(RSV)

PRIEST

Peace be to you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

THE HOLY GOSPEL

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to John.

PRIEST

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(5:24-30)

The Lord said to those Jews which had
come to him: "Truly, truly, I say to you, he
who hears my word and believes him who
sent me, has eternal life; he does not come into
judgment, but has passed from death to life.
Truly, truly, I say to you, the hour is coming,
and now is, when the dead will hear the voice
of the Son of God, and those who hear will
live. For as the Father has life in himself, so
he has granted the Son also to have life in
himself, and has given him the authority to
execute judgment, because he is the Son of
man. Do not marvel at this; for the hour is

Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως, οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (τουδὲ), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς), ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν

coming when all who are in the tombs will hear his voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment. I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me." (RSV)

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God (Name), who has fallen asleep, and for the forgiveness of all his (her) sins, voluntary and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

May the Lord God place his (her) soul where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of his (her) sins from Christ our immortal king and our God.

(Grant this, O Lord.)

PRIEST

O God of spirits and all flesh, You have trampled down death and have abolished

δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ
κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε,
ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου
δούλου σου (τοῦδε) ἐν τόπῳ φωτεινῷ,
ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως,
ἐνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.
Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν
ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ
ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας
ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ
ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου
(τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν
ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς
ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων
προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ,
τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ
Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν
μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (τοῦ δεῖνος)
ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις
Ἀβραὰμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων

the power of the devil, giving life to Your
world: Give rest to the soul of Your departed
servant (Name) in a place of light, in a place
of repose, in a place of refreshment, where
there is no pain, sorrow, and suffering. As a
good and loving God, forgive every sin he
(she) committed in thought, word or deed, for
there is no one who lives and is sinless. You
alone are without sin. Your righteousness is
an everlasting righteousness, and Your word
is truth. ^(HC)

For You are the resurrection, the life, and
the repose of Your departed servant (Name),
Christ our God, and to You we give glory,
with Your eternal Father, and Your all-holy,
good and life-giving Spirit, now and forever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

He who as immortal King has authority
over the living and the dead and who rose
from the dead, Christ our true God, through
the intercessions of his most pure and holy
Mother, the holy, glorious, and praiseworthy
Apostles, our holy and God-bearing Fathers,
of the holy and glorious forefathers Abraham,
Isaac, and Jacob; of His holy and righteous
friend Lazarus, who lay in the grave four
days; and all the saints, establish the soul of
His servant (Name), departed from us, in the
dwelling place of the saints; give rest to him
(her) in the bosom of Abraham; and number
him (her) among the righteous.

συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεὲ ἡμῶν. (ἐκ γ')

ΛΑΟΣ

Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι (τῇ θανούσῃ), εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος (αὕτη) γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ (αὐτῆς), καὶ πρὸς τάφον ἐπείγεται, οὐκ ἔτι φροντίζων (φροντίζουσα), τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπετός, ποῖος θρῆνος, ἐν τῇ παρούσῃ ῥοπῇ! Δεῦτε οὖν ἀσπάσασθε τόν (τήν) πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν· παραδίδεται τάφῳ γάρ, καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται· πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου Ἡλίου, Θεογεννήτρια, αἰτῆσαι πρεσβείαις σου τὸν Ὑπεράγαθον, ἀναπαῦσαι δεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα (τὴν νῦν μεταστᾶσαν), ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν δικαίων ψυχαί, θείων ἀγαθῶν

May your memory be eternal, dear brother, for you are worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

PEOPLE

Everlasting be his memory. Everlasting be his memory. Everlasting be his memory. (SD)

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

Brethren, let us give a final kiss * of farewell to him/her who is dead now, and offer thanks to God. * For he/she has departed from his/her friends and family. * He/she is ready for burial, no longer concerned with * anything of vanity or of the weary flesh. * Where now are the friends and the family? * Therefore let us pray to the Lord God, * that He will give rest to him/her who parts from us. (SD)

Brethren, separation is so hard. * Such a lamentation, such grieving, at this grave turn of events. * Come to kiss him/her who was with us just a short time ago. * He/she is taken for burial, and lies six feet under, * dwelling in the darkness now, buried alongside the dead. * Come, now, all his/ her friends and his/her family. * Fervently we pray to the Lord God, * that He will give rest to him/her who parts from us. (SD)

Glory. Both now. **Theotokion.**

Save those who have placed their hope in you, * Mother of the Sun never-setting, and Theotokos all-pure. * We entreat you pray to God the most benevolent, * that He grant everlasting rest, * by your intercessions, * to the one departed, where the souls of

κληρονόμον, δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν δικαίων
εἰς μνημόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ψαντιεῖς με ὑσώπω, καὶ
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι.

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ
ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου
(τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

righteous repose. * Grant that he/she inherit
the good things * that our God prepared, in
the dwellings * of the righteous, for eternal
memory. (SD)

PRIEST

You shall sprinkle me with hyssop, and
I will be cleansed; You shall wash me, and I
will be made whiter than snow. (SAAS)

The earth is the Lord's, and its fullness,
the world and all who dwell therein. Earth
you are, and to earth you shall return. (SAAS)

For You are the resurrection, the life, and
the repose of Your departed servant (Name),
Christ our God, and to You we give glory,
with Your eternal Father, and Your all-holy,
good and life-giving Spirit, now and forever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.